

*D

- 46 "gêt nâher, mîn hêr Razalic.

ir sult küssen mîn wîp.

Alsô tuot **ouch** ir, hêr Gaschier."
Hiutegern den **Schotten** fier
5 bat er si küssen an ir munt.
der was von sîner tjost wunt.
er bat si alle sitzen.
al stênde sprach er mit witzten:
"ich sæhe **ouch** gerne den neven mîn,
10 möht ez mit sînen hulden sîn,
der in hie gevangen hât.
ine hâns **von** sippe decheinen rât,
ine muoz in ledec machen."
diu kûnegîn begunde lachen.
15 Si hiez **balde nâch im springen**.
dort her begunde dringen
der minneclîche bêâ kunt.
der was von **rîterschefte** wunt
unt **het ez ouch** dâ vil **guot** getân.
20 Gaschier der **Oriman**
in dar brâhte. er was kurtoys.
sîn vater was ein Franzoys.
er was Kayletes swester barn.
in wîbes dienste er was gevarn.
25 er hiez Killirjacac.
aller manne schœne er widerwac.
Dô in Gahmuret **gesach**,
ir antlütze sippe jach.
diu wâren ein ander vil gelich.
30 er bat die kûniginne rîch

D Fr14

3 *Initiale* D Fr14 15 *Majuskel* D 27 *Majuskel* D

1 Razalic] Razalik D Razalich Fr14 3 Alsô] ÷lso D · Gaschier] Gaschier D Gascier Fr14 4 Hiutegern] Hvtegeren D hvtegeren Fr14 · Schotten] Scotten D (Fr14) 8 sprach er] er sprach Fr14 10 möht] moht D 11 gevangen] gevangen Fr14 19 ez] om. Fr14 20 Gaschier] Gascier D Fr14 · Oriman] orman Fr14 22 Franzoys] Franzoys D francois Fr14 23 Kayletes] kaillets Fr14 25 Killirjacac] killiriacach D killiriakak Fr14 27 Gahmuret] Gahmvret D Gahm:ret Fr14 · gesach] er sach Fr14

*m

- er sprach: "mîn hêrre Razalic,

gât nâher und kûsset mîn wîp.

alsô tuot **ouch** ir, hêr Gaschier."
Hutegeren *den* **Schotten** fier
5 bat er si küssen an **den** munt.
der was von sîner juste wunt.
er bat si alle sitzen.
al stênde sprach er mit witzten:
"ich sæhe **ouch** gerne den neven mîn,
10 möht ez mit sînen hulden sîn,
der in hie gevangen hât.
ine hâns **von** sippe keinen rât,
ine muoze in ledic machen."
diu kûniginne begunde lachen.
15 si hiez **balde nâch ime springen**.
dort her begunde dringen
der minneclîch bêâ kunt.
der was von **ritterschafte** wunt
und **het ez ouch** dâ vil **guot** getân.
20 Gaschier der **Oríman**
in dar brâhte. er was kurtois.
sîn vater was ein Franzois.
er was Kailletes swester barn.
in wîbes dienste er was gevarn.
25 er hiez Kiliriacac.
er aller manne schœne widerwac.
dô in Gahmuret **gesach**,
ir antlitz sippe jach.
diu wâren ein ander vil gelich.
30 er bat *die* kûniginne rîch

m n o

1 Razalic] razalip m n o 3 ir] min n · Gaschier] gascier m n gastaret o 4 Hutegeren] Huttegeren m Hüttigeren n Huttigeren o · den] [den]: der m 7 bat] hat m 8 Mit hoffelichen witzten n (o) 9 neven] nefen o 10 möht ez] Moch er *nachträglich korrigiert zu*: Mochtes m Mocht es o · sinen] siner o 12 ine] Me m Jch n o · muoze] musse n (o) · ledic] leidig m n o 19 dâ] do m n o · guot] om. n o 20 Gaschier] Gascier m n o · Oriman] ere man *nachträglich korrigiert zu*: eren man m arme man n ariman o 22 Franzois] franczos *nachträglich korrigiert zu*: franczoys m frantzois n francois o 23 Kailletes] kailittes m kaylet n kalet o · swester] swestern n 25 Kiliriacac] Kiliria tag m kili riatag n kýli riatag o 26 er] Der n o 27 Gahmuret] gamiret *nachträglich korrigiert zu*: gamuret m gamiret n gamuret o 28 Jr antzlicz sippe was vnd iach m · antlitz] anzelit o 29 diu] Sú n (o) 30 die kûniginne] kunigine *nachträglich korrigiert zu*: die kunigine m

”gêt her, mîn hêr Razalic.

- - -

ir sult küssen mîn wîp.

- - -

sam tuot ir, mîn hêr Gatschier.”

Hutegeren den **Schotten** fier

5 bat er si küssen an ir munt.

der was von sîner tjoste wunt.

er bat si alle sitzen.

alstênder sprach mit witzten:

”ich sâhe ouch gerne den neven mîn,

10 môht ez mit sînen hulden sîn,

der in hie gevangen hât.

ichne hâns vor sippe neheinen rât,

ichne muoze in ledic machen.”

diu künigîn begunde lachen.

15 si hiez in balde bringen.

dort her begunde dringen

der minnicliche bêâ kunt.

der was von einer tjoste wunt

unde hetz ouch dâ vil guot getân.

20 Gatschier der Norman

brâhtin. er was kurtois.

sîn vater was ein Franzois

unde was Kailetes swester barn.

in wîbes dienster was gevarn.

25 er hiez Kiliriakac.

aller manne schœne er widerwac.

Als in Gahmuret ersach,

ir antlütze sippe jach.

diu wâren ein ander vil gelîch.

30 er bat die küniginne rîch

G I O L M Q R Z Fr21

1 Initiale O 15 Initiale M 27 Initiale G I L Q R Fr21

1 Die Verse 44.7-51.12 fehlen Z · gêt] ÷et O Git M · her] naher O L Q (R) Fr21 nehir her M · hêr] [R]: Her O · Razalic] razalich G Razalip L kasalic M rasalip Q kazalich Fr21 2 küssen] kuschin M 3 sam] Sam also M Also R · ir] ouch ir M [schir]: ir Q · mîn hêr] her I (L) om. M · Gatschier] chatschier I kathasir M gaschir Q 4 Hutegeren] hutgern I Hvteger O Huttegeren L Hutigern M Hutegern Q Hütte gern R Hvtigern Fr21 · den] [ir]: den M der R · Schotten] schoten G shotten I schotin M · fier] schier Q 5 ir] den I Q orin M (R) 6 der] Do Q 8 alstênder sprach] Stende sprach er O Al steyne her [bat]: sprach M 9 sâhe] sehç O sih Fr21 sehe euch *nachträglich korrigiert zu*: sehe auch Q 10 môht] moht G O (L) (M) (Q) (R) Fr21 · sînen] uwern M · sîn] gesein Q 11 der] Swer O Fr21 Wer L M Q R 12 ichne] Jch L M Q · hâns] hon Q (R) · vor] von O Q · neheinen] sein keinen Q 13 *Versfolge 46.14-13* Fr21 · ichne] ichene G Ich I (O) (L) (M) (Q) · muoze] mvz O (M) (Q) Fr21 · ledic] leidig M 14 diu] die I · lachen] zu lachen Q 15 in balde bringen] balde nach im springen O L (M) (Q) (R) (Fr21) 17 minnicliche] mundigliche Q manliche Fr21 · bêâ kunt] gralkunt Q 18 einer tjoste] riterschefte O (L) (M) (Q) (R) (Fr21) 19 hetz] hysç Q · dâ vil] da I do vil O Q vil L M 20 Gatschier] Gatschir I Gatsicher M Gatschir Q Batschier R · der] vnd L dyn M · Norman] arme man M 21 brâhtin] Brachten in L · er] die M · kurtois] ein kurtoys Q 22 Franzois] françoys G fronzoyz I françoys O R franczeis M frantzoyz Q franzeis Fr21 23 Kailetes] chailetes G Gahiletos I kayletes O R Fr21 kayletes L kayletes M hayletes Q · swester barn] barn I swester [svn]: barn O 24 wîbes] wibe I 25 Kiliriakac] killirriakach G chlariacac I kyliiriacac O kallirakach L [bilia]: kiliriakac M killiriack Q kalliriakac R killiriakac Fr21 26 aller] alle I · manne schœne] schone er der manen R · er widerwac] enwider wac M 27 Als] Do O L M Q (R) Fr21 · Gahmuret] Gamvret O gahmvret L gamuret M gamuret Q Gahmuret Fr21 28 antlütze] antlit zu R 29 ein] an Fr21 30 küniginne] küniginnen R

”gât, hêrre mîn, Razalic,

tretet an der sælden stîc.

ir sult küssen mîn wîp,

diu mir ist als der lip.

sam tuot ir, hêrre Gatschier.”

Hutegern, den **degen** fier,

5 bat er si küssen an sînen munt.

er was von sîner jost wunt.

er bat si alle sitzen.

alle stunde er sprach mit witzten:

”ich sâhe gerne den neven mîn,

10 môhte ez mit sînen hulden sîn,

der in hie gevangen hât.

ich enhâns von sippe dekeinen rât,

ich muoz in ledic machen.”

diu künegîn begunde lachen.

15 si hiez balde nâch im springen.

dort her begunde dringen

der minneclliche bêâ kunt.

er was von ritterschaft wunt

und hât er dâ vil wol getân.

20 Gatschier der Norman

brâht in. er was kurtoys.

sîn vater was ein Franzoys.

er was Kayletes swester barn.

in wîbes dienste er was gevarn.

25 er hiez Kylliriakac.

aller manne schœne er widerwac.

Dô in Gahmuret ersach,

ir antlütze sippe jach.

diu wâren ein ander vil gelîch.

30 er bat die küneginne rîch

U V W T

9 Majuskel T 14 Majuskel T 27 Initiale U V W T 28 Majuskel T

1 Gant har min [*R*]: herre Razalig V Get her naher mein herre razzalick W er sprach her Razalic gêt her T 1 *Vers 46.1¹ fehlt* T 2 kvssset min wip daz ist min ger T · ir sult küssen] Küssen solt ir W 2 *Vers 46.2¹ fehlt* T 3 tuot ir] tu och V · Gatschier] Gathschier V Gatscier T 4 Hutegern] Hutegern U Hutigern V Hütiger W · degem] [*]: schotten V schoten T 5 bat er si] [D*]: Den bat er sv V · küssen] och küssen V · sînen] irn V den W ir T 6 er] der T · wunt] worden wunt W 8 alle stunde] al stande V (W) vnde stânde T · er sprach] sprach er W 9 sâhe] [sehen]: sehe U · gerne] övch gerne T 10 môhte ez] Mochte ez U [mah ez]: mahtez T · mit] wol mit W 12 enhâns] han es W (T) · von] vor T 13 ich muoz] ine mvez T Ich muße W · ledic] lidig V 15 balde] om. T 16 begunde] begund er W 18 von riterschefte was er wunt T 19 hât er] hat es V (W) hatez T · dâ] do W · wol] gut W (T) 20 Gatschier] Gatscier T 22 Franzoys] françoys V frantzoyz W 23 er] vnd T · Kayletes] kylites U kayletes V kyeletes W · swester] sweter V 24 wîbes] vröwen T · er was] was er W 25 er] vnd T · Kylliriakac] kyliiriakac U kyliriakag V kilriatag W 27 Gahmuret] Gahmuret U Gamuret V (W) 28 sippe] der sippe W